

士师记第二十一章译文对照

和合本土 21:1 以色列人在米斯巴曾起誓说：“我们都不将女儿给便雅悯人为妻。”

拼音版士 21:1 Yìsèliè rén zài Mǐsībā céng qǐshì shuō, wǒmen dōu bú jiāng nǚér gei Biànyǎmǐn rén wèi qī.

吕振中士 21:1 以色列人在米斯巴曾起过誓说：「我们各人都不将女儿给便雅悯人为妻。」

新译本土 21:1 以色列人在米斯巴曾经起誓说：“我们中间不可有人把自己的女儿嫁给便雅悯人作妻子。”

现代译士 21:1 以色列人民在米斯巴集合的时候曾经向上主发誓说：「我们绝不把女儿嫁给便雅悯人。」

当代译士 21:1 以色列人在米斯巴起誓永远不把女儿嫁给便雅悯人。

思高本土 21:1 以色列人曾在米兹帕起誓说：「我们中谁也不可把自己的女儿嫁给本雅明人为妻。」

文理本土 21:1 以色列人曾在米斯巴誓曰、我侪皆不以女妻便雅悯人、

修订本土 21:1 以色列人在米斯巴曾起誓说：“我们中谁都不把女儿嫁给便雅悯人。”

KJV 英士 21:1 Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.

NIV 英士 21:1 The men of Israel had taken an oath at Mizpah: "Not one of us will give his daughter in marriage to a Benjamite."

和合本土 21:2 以色列人来到伯特利，坐在 神面前直到晚上，放声痛哭，

拼音版士 21:2 Yìsèliè rén lái dào Bó tè lì, zuò zài shén miàn qián zhí dào wǎn shang, fàng shēng tòng kū,

吕振中士 21:2 以色列民来到伯特利，坐在那里直到晚上，在神面放声大哭，

新译本土 21:2 众人来到伯特利，在那里坐在 神面前直到晚上，放声大哭，

现代译士 21:2 现在，以色列人民到伯特利，坐在神面前直到晚上，大声哀哭说：

当代译士 21:2 他们来到伯特利，坐在神的面前放声痛哭，直到黄昏。

思高本土 21:2 民众来到贝特耳，在天主面前，坐在那里，放声大哭，直到晚上；

文理本土 21:2 民至伯特利、坐于神前、迨及薄暮、举声痛哭、曰、

修订本土 21:2 以色列人来到伯特利，坐在那里直到晚上，在神面前放声大哭，

KJV 英士 21:2 And the people came to the house of God, and abode there till even before

God, and lifted up their voices, and wept sore;

NIV 英士 21:2The people went to Bethel, where they sat before God until evening, raising their voices and weeping bitterly.

和合本土 21:3 说：“耶和华以色列的神啊，为何以色列中有这样缺了一支派的事呢？”

拼音版士 21:3Shuō, Yēhéhuá Yìsèliè de shén a, wèihé Yìsèliè zhōng yǒu zhèyàng quē le yī zhī pài de shì ne.

吕振中士 21:3 说：「永恒主以色列的神阿，今日以色列中缺少了一个族派，为什么在以色列中有这样的事呢？」

新译本土 21:3 说：“耶和华以色列的神啊，今日以色列中缺少了一个支派，为什么在以色列中发生这事呢？”

现代译士 21:3「上主—以色列的神啊，怎麽会有这种事发生呢？为甚麽以色列会少掉便雅悯这支族呢？」

当代译士 21:3 “主以色列的神啊，我们失去一族的弟兄了，为甚麽会发生这样的事呢？”他们哀哭着。

思高本土 21:3 然後说：「上主以色列的天主！为什麽在以色列中间发生了这事，今日竟使以色列中少了一支派？」

文理本土 21:3 以色列之神耶和华欤、今日以色列中缺一支派、何为有此事乎、

修订本土 21:3 说：“耶和华—以色列的神啊，为何以色列中会发生这样的事，使以色列今日缺了一个支派呢？”

KJV 英士 21:3And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?

NIV 英士 21:3"O LORD, the God of Israel," they cried, "why has this happened to Israel? Why should one tribe be missing from Israel today?"

和合本土 21:4 次日清早，百姓起来，在那里筑了一座坛，献燔祭和平安祭。

拼音版士 21:4Cì rì qīngzǎo, bǎixìng qǐlái, zài nàlǐ zhù le yī zuò tán, xiàn Fánjì hépíng ānjì.

吕振中士 21:4 第二天众民清早起来，在那里筑了一座祭坛，献上燔祭和平安祭。

新译本土 21:4 次日，众人清早起来，在那里筑了一座祭坛，献上燔祭和平安祭。

现代译士 21:4 第二天清早，人民起来，在那里筑一座祭坛，献上烧化祭和平安祭。

当代译士 21:4 第二天清早，他们就起来筑了一座祭坛，在上面献了燔祭和平安祭。

思高本土 21:4 次日，百姓一早起来，在那筑了一座祭坛，献了全燔祭与和平祭。

文理本土 21:4 翌日、民众夙兴、筑坛、献燔祭及酬恩祭、

修订本士 21:4 次日，百姓清早起来，在那里筑了一座坛，献燔祭和平安祭。

KJV 英士 21:4And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.

NIV 英士 21:4Early the next day the people built an altar and presented burnt offerings and fellowship offerings.

和合本士 21:5 以色列人彼此问说：“以色列各支派中，谁没有同会众上到耶和华面前来呢？”先是以色列人起过大誓说，凡不上米斯巴到耶和华面前来的，必将他治死。

拼音版士 21:5 Yìsèliè rén bǐcǐ wèn shuō, Yìsèliè gè zhīpài zhōng, shuí méiyǒu tóng huì zhōng shàng dào Yēhéhuá miànqián lái ne. xiān shì Yìsèliè rén qǐ guō dà shì shuō, fán bú shàng Mǐsībā dào Yēhéhuá miànqián lái de, bìjiāng tā zhìsǐ.

吕振中士 21:5 以色列人彼此对问说：「以色列众族派中、谁没有跟大众上到永恒主面前呢？」因为以色列人曾经起过大誓说：「凡不上米斯巴到永恒主面前的、必须被处死。」

新译本士 21:5 以色列人彼此说：“以色列各支派中，谁没有与会众上到耶和华面前来呢？”因为他们曾经起过很严厉的誓，说：“不上米斯巴到耶和华面前的，必把他处死。”

现代译士 21:5 他们问：「以色列各支族中，有哪些人没到米斯巴上主面前集合的？」（他们曾经发誓：没到米斯巴去的人要被处死。）

当代译士 21:5 他们又彼此问道：“我们在米斯巴、在主面前聚集的时候，有哪一族没有来呢？”原来，他们曾经起誓说：凡不来聚集就要处死。

思高本士 21:5 以後，以色列子民问说：「以色列众支派中，有谁没有上到上主面前，参加集会呢？」因为他们先前对于那些凡不上米兹帕到上主面前来的人，曾发过严誓说：「死无赦！」

文理本士 21:5 以色列人曾重誓曰、凡不上米斯巴、诣耶和华者、必致之死、故相问曰、以色列支派中、孰不与会、诣耶和华、

修订本士 21:5 以色列人说：“以色列各支派中，谁没有同会众一起上到耶和华那里呢？”因为以色列人曾起重誓说：“凡不上米斯巴到耶和华那里的，必被处死。”

KJV 英士 21:5And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.

NIV 英士 21:5Then the Israelites asked, "Who from all the tribes of Israel has failed to assemble before the LORD?" For they had taken a solemn oath that anyone who failed to assemble before the LORD at Mizpah should certainly be put to death.

和合本土 21:6 以色列人为他们的弟兄便雅悯后悔说：“如今以色列中绝了一个支派了。”

拼音版土 21:6 Yǐsèliè rén wèi tāmen de dìxiōng Biànyǎmǐn hòuhuǐ, shuō, rújīn Yǐsèliè zhōng jué le yī gè zhīpài le.

吕振中土 21:6 以色列人就为他们的族弟兄便雅悯而后悔、说：「今以色列中就有一族派被砍掉了。」

新译本土 21:6 以色列人为他们的兄弟便雅悯难过，说：“今天以色列中有一个支派被剪除了。”

现代译土 21:6 以色列人民为使他们的弟兄便雅悯人面临绝种的危机而觉得很后悔，说：「今天以色列缺了一支族，」

当代译土 21:6 全以色列都笼罩着一遍愁云惨雾，因为他们丧失了一族的弟兄。他们惋惜地说：“从此，以色列就失去一族了。”

思高本土 21:6 以色列子民对他们的弟兄本雅明起了怜悯之心说：「今天以色列绝了一支派。」

文理本土 21:6 以色列人为其昆弟便雅悯人而悔、曰、以色列支派中、今日绝其一矣、

修订本土 21:6 以色列人怜悯他们的弟兄便雅悯，说：“如今以色列中断绝一个支派了。”

KJV 英土 21:6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

NIV 英土 21:6 Now the Israelites grieved for their brothers, the Benjamites. "Today one tribe is cut off from Israel," they said.

和合本土 21:7 我们既在耶和华面前起誓说：必不将我们的女儿给便雅悯人为妻，现在我们当怎样办理，使他们剩下的人有妻呢？”

拼音版土 21:7 Wǒmen jì zài Yēhéhuá miànqián qǐshì shuō, bì bú jiāng wǒmen de nǚér gei Biànyǎmǐn rén wèi qī, xiànzài wǒmen dāng zēnyàng bàn lǐ, shǐ tāmen shèngxià de rén yǒu qī ne.

吕振中土 21:7 我们既指着永恒主起过誓必不将我们的女儿给便雅悯人为妻，那么我们现在应当怎样办理，使他们剩下的人有妻子呢？」

新译本土 21:7 我们曾经指着耶和华起过誓，必不把我们的女儿给便雅悯人作妻子，那么我们当怎样办理，使他们剩下的人有妻子呢？”

现代译土 21:7 我们要怎样为剩下的便雅悯人找妻子呢？我们已经向上主发誓不把我们的女儿嫁给他们。」

当代译土 21:7 况且，我们曾经在主面前起誓，永远不把女儿嫁给便雅悯人，现在，我们应该怎麽办才能使他们剩下来的人得到配偶呢？”

思高本土 21:7 我们曾指着上主起过誓，决不将我们的女儿给他们为妻，那麽，我们怎样给所剩下的人娶妻呢？」

文理本士 21:7 我既指耶和华而誓、不以我女妻之、则其遗民若何得妻、

修订本士 21:7 我们既然向耶和华起誓说，必不把我们的女儿嫁给便雅悯人，现在我们该怎么办，使他们剩下的人可以娶妻呢？”

KJV 英士 21:7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?

NIV 英士 21:7 "How can we provide wives for those who are left, since we have taken an oath by the LORD not to give them any of our daughters in marriage?"

和合本士 21:8 又彼此问说：“以色列支派中谁没有上米斯巴到耶和华面前来呢？”他们就查出基列雅比没有一人进营到会众那里，

拼音版士 21:8 Yòu bīcǐ wèn shuō, Yǐsèliè zhīpài zhōng shuí méiyǒu shàng Mǐsībā dào Yēhéhuá miànqián lái ne. tāmen jiù chá chū Jīliè yǎ bǐ méiyǒu yī rén jìn yíng dào huì zhòng nàli.

吕振中士 21:8 以色列人就彼此对问说：「以色列族派中哪一个人没有上米斯巴到永恒主面前呢？」就查出基列雅比没有一个人进营到大众中；

新译本士 21:8 他们又彼此问：“以色列各支派中，有谁没有上米斯巴到耶和华面前来的呢？”他们就发现基列雅比中没有人去到营中会众那里。

现代译士 21:8 他们查问以色列各支族中有哪些人没到米斯巴集合，结果发现基列的雅比人没有一个来参加聚会；

当代译士 21:8 他们又想起曾经起誓说不来米斯巴的就要处死。他们就发现基列雅比人没有来到聚集。

思高本士 21:8 他们又问说：「以色列众支派中，有那一支派没有上米兹帕来到上主面前呢？」看，由基肋阿得雅贝士中没有一人入营，参加集会。

文理本士 21:8 又曰、以色列支派中、孰不上米斯巴、诣耶和华乎、察知基列雅比无人入营与会、

修订本士 21:8 他们又说：“以色列支派中谁没有上米斯巴到耶和华那里呢？”看哪，基列的雅比没有一人进营到会众那里，

KJV 英士 21:8 And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.

NIV 英士 21:8 Then they asked, "Which one of the tribes of Israel failed to assemble before the LORD at Mizpah?" They discovered that no one from Jabesh Gilead had come to the camp for the assembly.

和合本士 21:9 因为百姓被数的时候，没有一个基列雅比人在那里。

拼音版士 21:9 Yīnwei bǎixìng bèi shǔ de shíhou, méiyǒu yī gè Jīliè yǎ bǐ rén zài nàlǐ.

吕振中士 21:9 众民被点阅，就查出基列雅比的居民没有一个在那里。

新译本土 21:9 众人被数点的时候，就发现基列·雅比的居民中没有一人在那里。

现代译士 21:9 军队点名的时候，没有一个雅比人在那里。

当代译士 21:9 他们又想起曾经起誓说不来米斯巴的就要处死。他们就发现基列雅比人没有来到聚集。

思高本土 21:9 的确，检阅百姓的时候，没有一个基肋阿得雅贝士的居民在场。

文理本土 21:9 盖核民时、见其居民无一在者、

修订本土 21:9 百姓被数点的时候，看哪，基列的雅比居民没有一人在那里。

KJV 英士 21:9 For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabeshgilead there.

NIV 英士 21:9 For when they counted the people, they found that none of the people of Jabesh Gilead were there.

和合本土 21:10 会众就打发一万二千大勇士，吩咐他们说：“你们去用刀将基列雅比人连妇女带孩子都击杀了。”

拼音版士 21:10 Huì zhòng jiù dǎfa yī wàn èr qiā dà yǒng shì, fēnfu tāmen shuō, nǐmen qù yòng dāo jiāng Jīliè yǎ bǐ rén lián fùnǚ dài háizi dōu jī shā le.

吕振中士 21:10 会众就从壮士中打发一万二千人到那里，吩咐他们说：「你们去将基列雅比的居民、都用刀击杀掉，连妇女带小孩都要杀。」

新译本土 21:10 因此会众从勇士中差派一万二千人到那里去，吩咐他们说：“你们去用刀击杀基列·雅比的居民，连妇女与孩子都要杀。”

现代译士 21:10 於是会众派出一万两千名勇士，命令他们：「到雅比去，把那里的人杀光，连妇女带孩童统统杀掉。」

当代译士 21:10 於是，他们就派出一万二千精兵去惩治基列雅比人，把他们的男子、已婚妇女和孩子全部杀掉，却把四百名还没有出嫁的处女带回在迦南的示罗营地来。

思高本土 21:10 因此会众打发一万二千勇士到那里去，吩咐他们说：「你们去用刀屠杀基肋阿得雅贝士的居民，连妇女孩子都在内。」

文理本土 21:10 会众遣其最勇之士一万二千、命之曰、往哉、刃击基列雅比居民、暨厥妇孺、

修订本土 21:10 会众就派一万二千名大勇士，吩咐他们说：“你们去用刀把基列的雅比居民连妇女带孩子都杀了。”

KJV 英士 21:10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the

sword, with the women and the children.

NIV 英士 21:10 So the assembly sent twelve thousand fighting men with instructions to go to Jabesh Gilead and put to the sword those living there, including the women and children.

和合本土 21:11 所当行的就是这样：要将一切男子和已嫁的女子尽行杀戮。”

拼音版士 21:11 Suǒ dāng xíng de jiù shì zhèyàng, yào jiāng yīqiè nánzǐ hé yǐ jià de nǚzǐ jìn xíng shā lù.

吕振中士 21:11 你们要这样行：一切男的、跟一切妇女、和人同房过、和男的共寝过的、你们都要尽行杀灭归神。」

新译本土 21:11 你们要这样行，你们要把所有的男子，和所有与男子同过房的女子，完全毁灭。”

现代译士 21:11 要杀死所有的男人，也杀光所有已经结婚的女人。」

当代译士 21:11 於是，他们就派出一万二千精兵去惩治基列雅比人，把他们的男子、已婚妇女和孩子全部杀掉，却把四百名还没有出嫁的处女带回在迦南的示罗营地来。

思高本土 21:11 你们要这样作；所以男子和与男子同过房的妇女，尽行杀掉，但要保留处女。」他们就这样作了。

文理本土 21:11 所有丁男、及已适人之女、悉歼灭之、

修订本土 21:11 这是你们当做的事：要把所有男人和曾与男人同房共寝的女人全都杀了。”

KJV 英士 21:11 And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.

NIV 英士 21:11 "This is what you are to do," they said. "Kill every male and every woman who is not a virgin."

和合本土 21:12 他们在基列雅比人中，遇见了四百个未嫁的处女，就带到迦南地的示罗营里。

拼音版士 21:12 Tāmen zài Jīliè yǎ bǐ rén zhōng, yùjiàn le sì bǎi gè wèi jià de chǔnǚ, jiù dài dào Jiānán dì de Shìluó yíng lǐ.

吕振中士 21:12 他们在基列雅比的居民中发现了四百个年少处女未曾和人同房过、未曾和男的共寝过，就把她们带到迦南地示罗营里。

新译本土 21:12 他们在基列·雅比的居民中，找到了四百个未曾与人同房，也未曾与男子同寝的年轻少女，就把她们带到迦南地的示罗营那里。

现代译士 21:12 他们在雅比人当中找到四百名年轻的处女，把她们带到迦南的示罗营地。

当代译士 21:12 於是，他们就派出一万二千精兵去惩治基列雅比人，把他们的男子、已婚妇女和孩子全部杀掉，却把四百名还没有出嫁的处女带回在迦南的示罗营地来。

思高本土 21:12 他们在基肋阿得雅贝士居民之中，寻得了四百个未曾认识过男子，也未曾与男子同过

房的少年处女，就把她们带到客纳罕地示罗营。

文理本士 21:12 于其居民中、遇处子四百、未适人者、携至迦南地示罗营、

修订本士 21:12 他们在基列的雅比居民中，找到四百个未曾与男人同房共寝的处女，就带她们到迦南地的示罗营里。

KJV 英士 21:12 And they found among the inhabitants of Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

NIV 英士 21:12 They found among the people living in Jabesh Gilead four hundred young women who had never slept with a man, and they took them to the camp at Shiloh in Canaan.

和合本士 21:13 全会众打发人到临门磐的便雅悯人那里，向他们说和睦的话。

拼音版士 21:13 Quánhùi zhòng dǎfa rén dào lín mén pán de Biànyǎmǐn rén nàlǐ, xiàng tāmen shuō hé mù de huà.

吕振中士 21:13 全会众打发人去跟那些在临门岩石的便雅悯人谈判，将和平的意思向他们宣告明白。

新译本士 21:13 全体会众又派人到临门的盘石那里，对便雅悯人说话，向他们宣告和平。

现代译士 21:13 然后，全体会众打发人去见那些在临门帘的便雅悯人，表示愿意讲和。

当代译士 21:13 以色列人又遣使到临门磐石去跟便雅悯的余民言和；

思高本士 21:13 全会众又打发人往黎孟岩石去，与住在那里的本雅明子孙谈判，与他们讲和。

文理本士 21:13 会众遣使至临门磐、以和告便雅悯人、

修订本士 21:13 全会众派人到临门岩的便雅悯人那里，与他们讲和。

KJV 英士 21:13 And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them.

NIV 英士 21:13 Then the whole assembly sent an offer of peace to the Benjamites at the rock of Rimmon.

和合本士 21:14 当时，便雅悯人回来了，以色列人就把所存活基列雅比的女子给他们为妻，还是不够。

拼音版士 21:14 Dāngshí Biànyǎmǐn rén huí lái le, Yǐsèliè rén jiù bǎ suǒ cún huó Jīliè yǎ bǐ de nǚzi gei tāmen wèi qī, háishì bú gòu.

吕振中士 21:14 便雅悯人回来时，以色列人就把所让存活的基列雅比的女子给他们为妻；还是不够。

新译本士 21:14 那时便雅悯人回来了，以色列人就把他们保留的基列雅比的女子给他们作妻子，但还是不够。

现代译士 21:14 便雅悯人回来后，其他以色列人把幸免于难的雅比女子给他们，可是还不够。

当代译士 21:14 於是，便雅悯人便回来了。以色列人就把那四百个处女送给他们作妻子；可是，这些

女子仍然不够分配给他们。

思高本士 21:14 本雅明子孙当时就回来了，会众就把基肋阿得雅贝士女子中所保留的少女，给他们为妻，但是数目不足。

文理本士 21:14 便雅悯人遂归、则以基列雅比生存之女妻之、尚为不足、

修订本士 21:14 当时便雅悯人回来了，以色列人就把所留下，基列的雅比活着的女子嫁给他们，可是还是不够。

KJV 英士 21:14 And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.

NIV 英士 21:14 So the Benjamites returned at that time and were given the women of Jabesh Gilead who had been spared. But there were not enough for all of them.

和合本士 21:15 百姓为便雅悯人后悔，因为耶和华使以色列人缺了一个支派（原文作“使以色列中有了破口”）。

拼音版士 21:15 Bǎixìng wèi Biànyǎmǐn rén hòuhuǐ, yīnwei Yēhéhuá shǐ Yìsèliè rén quē le yī gè zhīpài (yuánwén zuò shǐ Yìsèliè zhōng yǒu le pò kǒu).

吕振中士 21:15 众民就为便雅悯人后悔，因为永恒主使以色列众族派中有一个缺口。

新译本士 21:15 众人为便雅悯人难过，因为耶和华使以色列众支派中有了缺口。

现代译士 21:15 人民为便雅悯人难过，因为上主使以色列失去一支族。

当代译士 21:15 以色列人都为着便雅悯族而惋惜，因为神使以色列的各族之中少了一族。

思高本士 21:15 民众仍为本雅明人伤心难过，因为上主使以色列支派中有了缺陷。

文理本士 21:15 民为便雅悯人而悔、盖耶和华使以色列支派有阙如也、

修订本士 21:15 百姓怜悯便雅悯人，因为耶和华使以色列支派中有一个缺口。

KJV 英士 21:15 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

NIV 英士 21:15 The people grieved for Benjamin, because the LORD had made a gap in the tribes of Israel.

和合本士 21:16 会中的长老说：“便雅悯中的女子既然除灭了，我们当怎样办理，使那余剩的人有妻呢？”

拼音版士 21:16 Huì zhōng de zhǎnglǎo shuō, Biànyǎmǐn zhōng de nǚzi jìrán chúmie le, wǒmen dāng zěnyàng bàn lǐ, shǐ nà yú shèng de rén yǒu qī ne.

吕振中士 21:16 会中的长老说：「便雅悯中的女子既被除灭了，我们应当怎样办理、使其余的人有妻子呢？」

新译本士 21:16 会众中的长老说：“便雅悯的女子既然都被除灭了，我们应怎样行，使那些余下的人有妻子呢？”

现代译士 21:16 会众的长老说：「便雅悯支族没有女人了，我们该怎样为那些剩下的人找妻子呢？」

当代译士 21:16 以色列的众长老又商量说：“现在，所有便雅悯族的女子都死了，我们应该怎么办才能使余下的人也有妻室呢？”

思高本士 21:16 会众的长老说：「本雅明的妇女既然都消灭了，我们怎样给所剩下的人娶妻呢？」

文理本士 21:16 会之长老曰、便雅悯之妇女既灭、则其遗民何以妻之、

修订本士 21:16 会众中的长老说：“便雅悯中的女子既然都除灭了，我们该怎么办，使剩下的人可以娶妻呢？”

KJV 英士 21:16 Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?

NIV 英士 21:16 And the elders of the assembly said, "With the women of Benjamin destroyed, how shall we provide wives for the men who are left?"

和合本士 21:17 又说：“便雅悯逃脱的人当有地业，免得以色列中涂抹了一个支派。

拼音版士 21:17 Yòu shuō, Biànyǎmǐn taótuō de rén dāng yǒu dì yè, miǎndé Yìsèliè zhōng túmǒ le yī gè zhīpài.

吕振中士 21:17 他们说：「便雅悯逃脱的人应当有继承基业的人阿，免得以色列中有个族派被擦灭了。」

新译本士 21:17 又说：“便雅悯逃脱的人应有地业，免得有个支派从以色列中被消灭。”

现代译士 21:17 以色列十二支族绝不可残缺；我们一定要想办法保存便雅悯支族。

当代译士 21:17 我们必须设法让他们成家立室，以免以色列之中有一族消失了。

思高本士 21:17 又说：「本雅民的遗民该有承嗣，免得以色列中泯没一支。」

文理本士 21:17 又曰、便雅悯人之逃脱者、必有其业、免以色列支派泯没其一、

修订本士 21:17 他们又说：“便雅悯逃脱的人应当有地业，免得以色列中的一个支派被涂去。”

KJV 英士 21:17 And they said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.

NIV 英士 21:17 The Benjamite survivors must have heirs," they said, "so that a tribe of Israel will not be wiped out.

和合本士 21:18 只是我们不能将自己的女儿给他们为妻，因为以色列人曾起誓说：‘有将女儿给便雅悯人为妻的，必受咒诅。’”

拼音版士 21:18 Zhǐshì wǒmen bùnéng jiāng zìjǐ de nǚér gei tāmen wèi qī. yīnwèi Yìsèliè rén céng qǐshì shuō, yǒu jiāng nǚér gei Biànyǎmǐn rén wèi qī de, bì shòu zhòuzǔ.

吕振中士 21:18 但我们呢、又不能将我们自己的女儿给他们为妻。」因为以色列人曾起过誓说：「凡将女儿给便雅悯人为妻的、必受咒诅。」

新译本土 21:18 但是我们不能把我们自己的女儿给他们作妻子。”因为以色列人曾经起誓说：“把女儿给便雅悯人作妻子的，是可咒诅的。”

现代译士 21:18 可是我们又不能让他们娶我们的女儿，因为我们已经发誓咒诅那把女儿嫁给便雅悯的人。」

当代译士 21:18 可惜，我们又不能把自己的女儿许配他们，因为我们曾经矢誓违例者必遭神的咒诅。”

思高本土 21:18 但是，我们不能将自己的女儿给他们为妻，因为以色列曾起誓说：谁把女儿给本雅明人是可咒诅的！」

文理本土 21:18 但我侪不可妻之以女、因以色列人曾誓曰、以女妻便雅悯人者、必受诅也、

修订本土 21:18 只是我们不能把自己的女儿嫁给他们。”因为以色列人曾起誓说：“把女儿嫁给便雅悯人的必受诅咒。”

KJV 英士 21:18 Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.

NIV 英士 21:18 We can't give them our daughters as wives, since we Israelites have taken this oath: 'Cursed be anyone who gives a wife to a Benjamite.'

和合本土 21:19 他们又说：“在利波拿以南，伯特利以北，在示剑大路以东的示罗，年年有耶和华的节期。”

拼音版士 21:19 Tāmen yòu shuō, zài lì bō ná yǐ nán, Bótèlì yǐ bei, zài Shìjiàn dà lù Yīdōng de Shìluó, nián nián yǒu Yēhéhuá de jiéqī.

吕振中士 21:19 有人就说：「看哪，在示罗年年有拜永恒主的节期」；〔示罗就在伯特利北边，从伯特利上示剑的大路上之东边，又在利波拿南边〕。

新译本土 21:19 他们又说：“看哪，每年在示罗都举行耶和华的节期；示罗就是在伯特利的北面，从伯特利上示剑的大路的东面，在利波拿的南面。”

现代译士 21:19 后来，他们想：「一年一度在示罗有上主的节期；这年会快到了。」（示罗在伯特利北边，利波拿南边，伯特利和示剑之间大路的东边。）

当代译士 21:19 忽然有人想起在利波拿以南伯特利以北、示剑大路以东的示罗，每年都有守主的节期的盛会。

思高本土 21:19 有人说：「看，年年在史罗举行上主的庆节。」——史罗位於贝特耳之北，贝特耳至舍根大路之东，肋波纳之南。

文理本土 21:19 遂曰、在利波拿南、伯特利北、往示剑道东之示罗、岁有耶和華节期、

修订本土 21:19 他们又说：“看哪，一年一度耶和华的节期正在示罗举行。”示罗位于利波拿的南边，

伯特利的北边，从伯特利往示剑大路的东边。

KJV 英士 21:19 Then they said, Behold, there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

NIV 英士 21:19 But look, there is the annual festival of the LORD in Shiloh, to the north of Bethel, and east of the road that goes from Bethel to Shechem, and to the south of Lebonah."

和合本士 21:20 就吩咐便雅悯人说：“你们去，在葡萄园中埋伏。

拼音版士 21:20 Jiù fēnfu Biànyǎmǐn rén shuō, nǐmen qù, zài pútaoyuán zhōng máifu.

吕振中士 21:20 他们就吩咐便雅悯人说：「你们去、埋伏在葡萄园中

新译本土 21:20 于是他们吩咐便雅悯人说：“你们去在葡萄园中设下埋伏；

现代译士 21:20 他们对便雅悯人说：「你们到葡萄园躲起来，

当代译士 21:20 於是，他们便向需要成家立室的便雅悯人说：“你们预先埋伏在葡萄园里，

思高本土 21:20 於是他们给本雅明子孙出主意说：「你们往葡萄园去，藏在那里。

文理本土 21:20 乃命便雅悯人曰、尔往伏于葡萄园、

修订本土 21:20 他们吩咐便雅悯人说：“你们去，躲在葡萄园中，

KJV 英士 21:20 Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;

NIV 英士 21:20 So they instructed the Benjamites, saying, "Go and hide in the vineyards

和合本士 21:21 若看见示罗的女子出来跳舞，就从葡萄园出来，在示罗的女子中各抢一个为妻，回便雅悯地去。

拼音版士 21:21 Ruò kànjian Shìluó de nǚzi chūlai tiàowǔ, jiù cóng pútaoyuán chūlai, zài Shìluó de nǚzi zhōng gè qiǎng yī gè wèi qī, huí Biànyǎmǐn dì qù.

吕振中士 21:21 观看着；若看见示罗的女子出来在歌舞中舞蹈，你们就从葡萄园出来，从示罗的女子中各抢一个为妻，往便雅悯地去。

新译本土 21:21 在那里观看，示罗的女子出来跳舞的时候，你们就从葡萄园出来，从示罗的女子中，各抢一个作妻子，然后回便雅悯地去。

现代译士 21:21 注意看。当示罗的女孩子在年会中出来跳舞时，你们就从葡萄园出来，一人抢一个作妻子，带她回便雅悯地区去。

当代译士 21:21 见到示罗的女子出来跳舞，就立刻冲出去把她们抢回去作妻子。

思高本土 21:21 等到你们看见史罗的童女出来列队跳舞，你们就从葡萄园中出来，从史罗的女儿中，各抢一个为妻，然後回本雅明地方去。

文理本土 21:21 见示罗女出而舞蹈、则由葡萄园出、各执其女为妻、而归便雅悯地、

修订本土 21:21 观看；看哪，若示罗的女子出来跳舞，你们就从葡萄园出来，各人从示罗的女子中抢一个为妻，然后到便雅悯地去。

KJV 英士 21:21 And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

NIV 英士 21:21 and watch. When the girls of Shiloh come out to join in the dancing, then rush from the vineyards and each of you seize a wife from the girls of Shiloh and go to the land of Benjamin.

和合本土 21:22 他们的父亲或是弟兄若来与我们争竞，我们就说：‘求你们看我们的情面，施恩给这些人，因我们在争战的时候没有给他们留下女子为妻。这也不是你们将女子给他们的，若是你们给的，就算有罪。’”

拼音版士 21:22 Tāmende fùqin huò shì dìxiōng ruò lái yǔ wǒmen zhēngjìng, wǒmen jiù shuō, qiú nǐmen kàn wǒmen de qíngmian, shī ēn gei zhèxiè rén, yīn wǒmen zài zhēng zhàn de shíhòu méiyǒu gei tāmen liú xià nǚzi wèi qī. zhè yě bú shì nǐmen jiāng nǚzi gei tāmende. ruò shì nǐmen gei de, jiù suàn yǒu zuì.

吕振中士 21:22 他们的父亲和弟兄若来和我们争论，我们就对他们说：『求你们看我们的情面恩赦这些人在战场上各娶其妻；况且又不是你们将女子给了他们的；若是你们给的，你们就有罪责了。』」

新译本土 21:22 如果她们的父亲或是兄弟来与我们争论，我们就对他们说：‘求你们恩待他们吧，因为我们在战场上没有给他们留下女子作妻子，而且这次又不是你们把女儿给他们；若是你们给的，你们就有罪了。’”

现代译士 21:22 如果他们的父兄来找你们（希伯来文是：我们）争论，你们（希伯来文是：我们）可以对他们说：『请准许我们娶她们吧！因为我们并不是从战场上抢她们过来作妻子的。也不是你们把她们嫁给我们，因此，罪不在你们。』」

当代译士 21:22 倘若她们的父兄来问罪，我们会解释说：「请你们体谅一下，让这些人娶你们的女儿吧，因为我们攻陷基列雅比的时候，找不到足够的女子分给他们；何况又不是你们自己亲手把女儿嫁给他们的，所以，你们也不会因此而犯罪啊。」”

思高本土 21:22 她们的父亲或兄弟若是出来与我们争论，我们就说：求你们看我们的情面，恩待这些人，因为他们战场上没有得到女子为妻；况且又不是你们将女儿交给他们；若是你们给的，那就有罪了。」

文理本土 21:22 如其父兄赴诉于我、我则曰、请尔施恩、以之予我、盖昔战时、我不留女以为其妻、今亦非尔所妻、若然、则为有罪、

修订本士 21:22 他们的父亲或兄弟若来与我们争论，我们就对他们说：'请看我们的情面恩待这些人吧！因为我们在战争的时候没有给他们任何人留下女子为妻。这次也不是你们给他们的，若是你们给的，就算有罪了。'"

KJV 英士 21:22 And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, that ye should be guilty.

NIV 英士 21:22 When their fathers or brothers complain to us, we will say to them, 'Do us a kindness by helping them, because we did not get wives for them during the war, and you are innocent, since you did not give your daughters to them.'

和合本士 21:23 于是，便雅悯人照样而行，按着他们的数目从跳舞的女子中抢去为妻，就回自己的地业去，又重修城邑居住。

拼音版士 21:23 Yúshì Biànyǎmǐn rén zhàoyàng ér xíng, àn zhe tā mende shù mù cóng tiàowǔ de nǚ zǐ zhōng qiǎng qù wèi qī, jiù huí zì jǐ de dì yè qù, yòu chóng xiū chéng yì jū zhù.

吕振中士 21:23 于是便雅悯人就这样行，便按数目从强夺的舞蹈女子中各取一个为妻，回自己的地业去，修造城市，住在里面。

新译本士 21:23 于是便雅悯人照样行了：按着他们的数目，从跳舞的女子中强抢她们作妻子，然后离开那里，回到自己的地业去，重建城市，住在其中。

现代译士 21:23 便雅悯人就照着办。他们从在示罗跳舞的女孩子当中各找一个作妻子，带着离开。他们回到自己的土地，重建城镇，住在那里。

当代译士 21:23 便雅悯人就依计行事，把参加庆典的少女抢走，带回自己的家园。他们就重建家园，住在其中。

思高本士 21:23 本雅明子孙就这样作了：按数目抢跳舞的女子，各娶一个为妻；以后他们就走了，回到自己的地业，重建城邑，住在那里。

文理本士 21:23 便雅悯人如言而行、循其人数、执舞蹈之女为妻、归其故业、复建诸邑以居、

修订本士 21:23 于是便雅悯人就照样做了，按照他们的人数，把从跳舞女子中抢来的娶为妻子，带回自己的地业，重建城镇，居住在其中。

KJV 英士 21:23 And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.

NIV 英士 21:23 So that is what the Benjamites did. While the girls were dancing, each man

caught one and carried her off to be his wife. Then they returned to their inheritance and rebuilt the towns and settled in them.

和合本土 21:24 当时以色列人离开那里，各归本支派、本宗族、本地业去了。

拼音版士 21:24 Dāngshí Yǐsèliè rén líkāi nàli, gè guī ben zhīpài, ben zōngzú, ben dì yè qù le.

吕振中士 21:24 然后以色列人就离开那里，各归本族派、本家族；他们从那里出来，各归本地业去。

新译本土 21:24 那时，以色列人离开那里，各人回到自己的支派和自己的家族去；他们离开那里，各人回到自己的地业去。

现代译士 21:24 同时，其他以色列人也离去，各回自己的支族、家族，和土地去了。

当代译士 21:24 以色列人也各自回家去了。

思高本土 21:24 以後以色列子民从那里各回自己的支派和家族，从那里各回自己的家乡。

文理本土 21:24 于是以色列人归其支派室家、自彼各复本业、

修订本土 21:24 那时以色列人离开那里，各自回到自己的支派、宗族；他们从那里起行，各自回到自己的地业去了。

KJV 英士 21:24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.

NIV 英士 21:24 At that time the Israelites left that place and went home to their tribes and clans, each to his own inheritance.

和合本土 21:25 那时以色列中没有王，各人任意而行。

拼音版士 21:25 Nàshí, Yǐsèliè zhōng méiyǒu wáng, gèrén rènyì ér xíng.

吕振中士 21:25 当那些日子以色列中没有王，各人都凭着自己所看为对的去行。

新译本土 21:25 在那些日子，以色列中没有王，各人都行自己看为对的事。

现代译士 21:25 那时期，以色列还没有君王；人人随自己的意思行事。

当代译士 21:25 那个时候，以色列人没有王，各人都任意而行。

思高本土 21:25 那时，在以色列没有君王，各人任意行事。

文理本土 21:25 是时以色列无王、人各任意而行、

修订本土 21:25 那时，以色列中没有王，各人照自己眼中看为对的去做。

KJV 英士 21:25 In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

NIV 英士 21:25 In those days Israel had no king; everyone did as he saw fit.

